

21 - The Holy Night Bell Drives the Hour Onward

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] ---

She said we would dig up the grave.

[00:29] ---

But what...?

[00:34] ---

What is this?

[00:39] ---

Her head's been cut off.

[00:43] ---

What? Her hands...

[00:45] ---

It seems she's been embalmed.

[00:47] ---

She died from being stabbed
through the chest.

[00:49] ---

Then, after embalming,
her head was removed.

[00:53] ---

Why is the head the only part rotting?

[00:55] ---

Go talk to the gravekeeper.

[00:58] ---

You think the gravekeeper did it?

[01:01] ---

I'm telling you to ask the one
who brought the body here.

[01:05] ---

I... I knew that.

[01:19] ---

Hey, what are you doing?

[01:21] ---

Praise Buddha,
praise Buddha, praise Buddha...

[01:24] ---

It's an Oriental curse.

[01:26] ---

It's a prayer!

[01:42] ---

*It seemed like it had
been decided long before*

[01:48] ---

It seemed like we knew long ago

[01:54] ---

As if we followed an invisible line

[02:00] ---

*We were led to each other,
to an intersecting saison*

[02:05] ---

*Like how light and dark
are two sides of the same coin*

[02:11] ---

I was captivated by mystification

[02:17] ---

*When I turned around toward the voice
that whispered in my ear*

[02:23] ---

The door had opened before I realized

[02:28] ---

*Like joining a little
chance with inevitability*

[02:34] ---

Two histoires were set into motion, ah

[02:46] ---

Continuing on forever

[03:03] ---

This is...

[03:25] ---

So that's where you were.

[03:29] ---

About the body... He said some
official-looking men in uniforms brought it.

[03:35] ---

I thought so.

[03:37] ---

We're going back to the theater.

[03:38] ---

What do you mean?

[03:41] ---

It's just about showtime.

[03:43] ---

"Episode 21"

"The Holy Night Bell Drives the Hour Onward"

[03:58] ---

Coco!

[04:01] ---

In 1887,

[04:03] ---

Coco Rose came from France to marry
Rupert de Giret, the King of Saubure.

[04:09] ---

It's the tale of the cruel destiny
that governed her life

[04:13] ---

until her mysterious death in 1914!

[04:19] ---

I hope Victorique and Mr. Kujo are okay.

[04:24] ---

We're going to talk here?

[04:26] ---

I'm to watch the performance
from the box seats as I explain it.

[04:31] ---

That's why he invited me, isn't it?

[04:35] ---

Now...

[04:37] ---

...let the curtain rise.

[04:53] ---

We've been waiting, Coco!

[04:58] ---

Tomorrow, I give myself to Saubure.

[05:03] ---

Oh, but will His Majesty love me?

[05:08] ---

What is the matter?

[05:10] ---

--I'm so nervous, I can't sleep.

[05:10] ---

--Kujo.

[05:11] ---

Do you remember the Leviathan incident?

[05:17] ---

Of course.

[05:27] ---

I know...

[05:29] ---

...the true face beneath your mask.

[05:35] ---

What's about to be revealed is another
story, not written in that memoir.

[05:43] ---

Another?

[05:46] ---

So wonderful...

[05:49] ---

Queen Coco was such a reserved, quiet lady.

[05:53] ---

Coming to a foreign country
alone with her maid...

[05:56] ---

So fearful and alone...

[05:59] ---

But...

[06:00] ---

...she and King Rupert embarked
on a wonderful love affair!

[06:08] ---

Rupert, you accepted a girl like me.

[06:12] ---

And I... I love you, too.

[06:25] ---

There he is!

[06:27] ---

The alchemist Leviathan!

[06:30] ---

The villain who charmed the king
and tried to tear the lovers apart!

[06:37] ---

Devil!

[06:38] ---

Stay away from Queen Coco!

[06:40] ---

That's right! Seize him!

[06:43] ---

The memoir said it was the queen
who called for Leviathan...

[06:48] ---

History is not necessarily truth.

[06:52] ---

But their love won out!

[07:01] ---

They killed Leviathan and thought

that they would finally find happiness.

[07:07] ---

But poor Queen Coco...

[07:11] ---

The baby born to them the next year...

[07:15] ---

It was a difficult birth,
and the baby quickly died.

[07:20] ---

Now.

[07:21] ---

Huh? What's now?

[07:23] ---

This is when the queen died.

[07:26] ---

The year of the failed birth was 1900.

[07:29] ---

She was murdered in 1914.

[07:32] ---

Honestly, these careless mistakes
of yours embarrass me, my little sister.

[07:37] ---

Shut up, pointy.

[07:39] ---

What was that?!

[07:41] ---

This is where the story splits in two.

[07:44] ---

The false story that you and
the people of Saubure have been fed,

[07:48] ---

and the hidden true story.

[07:51] ---

Truth and falsehood?

[07:53] ---

At this point, Coco had already been killed.

[07:56] ---

It was likely a crime of passion.

[08:00] ---

But the crime was covered up.

[08:03] ---

And then, the search for the
queen's replacement began.

[08:07] ---

Replacement?

[08:10] ---

The private secretary?

[08:12] ---

The requirements were
blonde hair and blue eyes,

[08:15] ---

just like the queen!

[08:17] ---

Yes.

[08:20] ---

The missing Nicole Lulu

[08:22] ---

was made the replacement
for the dead Coco Rose.

[08:28] ---

Oh, how wonderful!

[08:31] ---

Queen Coco in the country house

[08:33] ---

was like a different person,
so cheerful and energetic...

[08:37] ---

I guess she wasn't cut out
for life in the palace.

[08:40] ---

That was natural, because
she was a different person.

[08:43] ---

The rumors that she used
a magic stone to go out into the city

[08:46] ---

were likely born
from Nicole's actions, too.

[08:51] ---

To those who knew the real Coco,
it seemed like it was magic.

[08:56] ---

To those who knew Nicole,

[08:57] ---

it seemed like she had become
a mistress to a noble.

[09:02] ---

Then, in 1914...

[09:05] ---

At last, the moment of destiny...

[09:08] ---

A messenger from France came,
asking to see the queen.

[09:14] ---

I can go to the palace...

[09:16] ---

I can see the king again!

[09:20] ---

Anyone who knew her from the old days
would expose her as a replacement.

[09:25] ---

Coco!

[09:26] ---

Don't go!

[09:26] ---

You can't go!

[09:29] ---

Don't do it, Coco!

[09:32] ---

I don't want to watch! But...

[10:07] ---

What's happening on this stage
is what happened in reality.

[10:13] ---

The second queen, Nicole Lulu,
was beheaded.

[10:19] ---

The one that appeared
at the country house...

[10:23] ---

...was the head of the real Coco Rose,

[10:27] ---

which had been preserved, just in case.

[10:37] ---

But they knew that if it was investigated,
the switch would be revealed in time.

[10:42] ---

And so...

[10:53] ---

The severed head of Nicole

[10:56] ---

was placed in Nicole's grave,
where Coco had been laid to rest.

[10:59] ---

And it's likely that
the burned head of Coco

[11:03] ---

was entombed in the queen's grave,
with Nicole's body.

[11:19] ---

This is the truth of the murder of Coco Rose.

[11:22] ---

So who was the killer?

[11:24] ---

How was Nicole's severed head
carried outside?

[11:30] ---

I don't know.

[11:34] ---

Impossible!

[11:35] ---

There's nothing a Gray Wolf doesn't know!

[11:38] ---

I don't have enough fragments.
Too much time has passed.

[11:45] ---

I will tell Father... that is,
the Marquis, your judgment.

[11:51] ---

You men remain here.

[11:52] ---

Sir.

[12:14] ---

I'm so glad I came!

[12:17] ---

You were here!

[12:19] ---

Cécile, what are you doing here?

[12:21] ---

I could ask you the same question!
Why didn't you invite me?

[12:24] ---

Huh? But you came, too!

[12:26] ---

Did not!

[12:28] ---

You came on a bike, right?
I came in a trunk!

[12:31] ---

In a trunk, you hear me?!

[12:34] ---

Huh? A trunk?

[12:36] ---

You traitor!

[12:51] ---

I guess there are mysteries
even you can't solve, huh, Victorique?

[12:54] ---

That hurt! What was that for?

[13:06] ---

I realized you were listening...

[13:10] ---

...Jupiter Roger.

[13:13] ---

Jupiter Roger...

[13:15] ---

Then this is the chairman
of the Academy of Sciences?

[13:25] ---

And he's a Gray Wolf, too.

[13:28] ---

How did you know it was me?

[13:31] ---

The Ministry of the Occult put on
this play to catch his attention.

[13:35] ---

I knew he would come.

[13:37] ---

And that, naturally, you would be with him.

[13:41] ---

I see. It makes sense.

[13:44] ---

And...

[13:45] ---

...I knew you would try to contact me
to confirm my possession of a certain item.

[13:50] ---

A certain item?

[13:51] ---

So you noticed it?

[13:54] ---

What are you guys talking about?

[13:57] ---

His weakness, placed
inside the memento box.

[14:01] ---

Weakness?

[14:04] ---

What was inside that box?

[14:08] ---

The trump card is still...

[14:10] ---

...in my hands.

[14:13] ---

You wanted to ask about

Coco Rose's murder too, didn't you?

[14:17] ---

Are you saying you've
solved the whole mystery?

[14:21] ---

At Nicole Lulu's grave,
I acquired a certain item...

[14:26] ---

Coco Rose's will.

[14:29] ---

Huh? You mean that paper?

[14:32] ---

I have already hidden
it in a certain place...

[14:35] ---

...to ensure our safety.

[14:39] ---

This is what the will said:

[14:42] ---

"My beloved magician,

[14:44] ---

God has struck us down for our sin.

[14:48] ---

I have given birth to a devil child.

[14:51] ---

I will likely pay for it with my life."

[14:56] ---

What does it mean?

[15:01] ---

Coco Rose...

[15:02] ---

...gave birth to the
alchemist Leviathan's child.

[15:07] ---

Leviathan was African.

[15:13] ---

Naturally, the child was...

[15:25] ---

The one who killed her saw that.

[15:30] ---

And in a moment of passion...

[15:36] ---

W-Wait a minute!

[15:38] ---

The person who saw the queen's child...

[15:40] ---

Could it be...?

[15:44] ---

But...

[15:45] ---

...someone came forth to aid him,

[15:48] ---

and promised to bury the crime in darkness.

[15:53] ---

He found a double for Coco

[15:56] ---

and wrote this ridiculous scenario.

[16:01] ---

The only problem was that
there was only one entrance to the room.

[16:06] ---

And he was seen going in and out.

[16:09] ---

But the fact that he wasn't
carrying anything...

[16:13] ---

He was wearing a large hat.

[16:22] ---

Very large...

[16:32] ---

But he was merely playing his role.

[16:36] ---

The one who wrote the script
and had him play the fool... was...

[16:41] ---

If the truth were revealed,
the country would fall into chaos.

[16:44] ---

Knowing that, he decided to hide it.

[16:47] ---

Whoever did it, that is.

[16:51] ---

The gears in your brain are turning
as quickly as ever, I see.

[16:55] ---

I'll tell you that I'm impressed.

[16:58] ---

Oh, Roger. Is that where you were?

[17:02] ---

I've been searching.

[17:03] ---

Do forgive me.

[17:06] ---

Has something happened?

[17:07] ---

No. Let's go home.

[17:11] ---

Wait.

[17:15] ---

Can I help you?

[17:17] ---

Did you enjoy the performance?

[17:22] ---

Coco...

[17:25] ---

The queen...

[17:28] ---

She really did love the king, didn't she?

[17:32] ---

Because her death protected
their pure, eternal love.

[17:47] ---

Give my best to your father.

[17:52] ---

It said it didn't know
who the culprit was, did it?

[17:57] ---

Return it to school.

[18:00] ---

It doesn't matter. The ritual is complete.

[18:08] ---

What of His Majesty and Jupiter Roger?

[18:10] ---

They returned home.

[18:13] ---

Gray Wolf...

[18:14] ---

Le Monstre Charmant.

[18:19] ---

It was a fine closing curtain!

[18:44] ---

That's right. Miss Cécile...

[18:46] ---

I hope she's okay.

[18:48] ---

No!

[19:03] ---

By the way, what were
you doing in Saubrème?

[19:07] ---

You said you came here with Sophie.

[19:10] ---

Oh, well...

[19:12] ---

It was actually... well...

[19:15] ---

Ow!

[19:16] ---

What was that for?

[19:38] ---

I really am sorry.

[19:40] ---

It's fine.

[19:41] ---

Were you out in town?

[19:43] ---

We came to see *The Blue Rose of Saubure*,
the play about Coco Rose.

[19:47] ---

I see.

[19:49] ---

Are you students at Marguerite Academy?

[19:51] ---

Yes.

[19:52] ---

You seem very close.

[19:57] ---

Marguerite Academy...

[20:00] ---

I hear the clock tower's gone.

[20:03] ---

Does it make you feel lonely?

[20:05] ---

Why?

[20:06] ---

It's full of your memories
of my father, isn't it?

[20:09] ---

You were always
looking up at the clock tower...

[20:13] ---

...and thinking of my father.

[20:15] ---

I have lots of memories right here.

[20:18] ---

And I have you.

[20:22] ---

The life we have now is more

important to me than anything.

[20:29] ---

In this incident, two people went missing.

[20:34] ---

The child, who should have been born,
and the maid she brought from France.

[20:39] ---

They say she, too,
looked a great deal like Coco.

[20:42] ---

She was there as a body double, but perhaps
they were simply very close. I don't know.

[20:47] ---

But just before she was killed...

[20:49] ---

...she switched places with her.

[20:56] ---

The one killed in the first murder
was the maid who took her place.

[21:01] ---

Coco lived, along with her son.

[21:06] ---

This is the other story
that wasn't written in the memoir.

[21:13] ---

Coco Rose's peaceful, quiet life.

[21:22] ---

We're back, huh?

[21:23] ---

Yes. Back to days of reading.

[21:29] ---

You always say it's boring.

[21:30] ---

Yes, it is boring.

[21:33] ---

But...

[21:35] ---

...I prefer it to seeing you put in danger.

[21:52] ---

Cordelia, what are you thinking about?

[21:55] ---

Your beloved Victorique?

[21:57] ---

Or my hated Victorique?

[22:37] ---

What's wrong?

[22:42] ---

Mama...

[22:44] ---

*Whenever, wherever,
let us start a new journey*

[23:05] ---

*I awakened a soul that was almost lost,
confide in you*

[23:14] ---

Holding tight to the days we spent together

[23:24] ---

*Whenever, wherever,
we draw close to each other*

[23:33] ---

*There is nothing to fear,
we will split the darkness between us*

[23:43] ---

Because my steady heartbeat tells me so

[23:53] ---

*Until we meet again,
may my feelings be with you*

[24:15] ---

Miracles happen on Christmas.

[24:17] ---

The hated Reaper and the Gray Wolf,

[24:21] ---

on that night, they are equals.

[24:24] ---

Here, Victorique! It's starting!

[24:26] ---

"Next Episode" "A Christmas Carol
Hangs Happiness by the Window"

[24:26] ---

Hurry!

[24:28] ---

Okay.

Revision #1

Created 2026-06-21 10:19:44 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:19:44 UTC by whimsee